

Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,
Tanze, tanze, Püppchen mein	Ein Kinderreim	Infanrimaço	Et børnerim

*tradukita de N. N. 15**tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfredo Ratislavo*

“Tanze, tanze, Püppchen
mein!
Nein, wie ist das Fräulein
fein!
Ebenso der Kavalier,
Hut und Handschuh’ hat er
hier,
blauen Frack und Hos’ wie
Schnee,
Leichdorn auf dem großen
Zeh,
er ist fein und sie ist fein,
tanzet, tanzet, Püppchen
mein!”

Tanze, tanze, Püppchen
mein!
Nein, wie ist das
Fräulein fein!
Ebenso der Kavalier,
In dem Rock gefällt er
mir,
Mit den Handschuhn
und dem Hut,
Auch die Hosen stehn
ihm gut.
Er ist fein und sie ist
fein.
Tanze, tanze, Püppchen
mein!

Pupo mia, dancu
vi!
Kiel bela estas ĝi,
la fraŭlin’! Kaj
ankaŭ la
kavalir’ aspektas
ja
en la blua frako
tre
elegante, aŭ ĉu
ne?
Estas belaj li kaj
ŝi.
Pupo mia, dancu
vi!

Danse, danse, duk-
ke min!
Nej, hvor frøkenen
er fin!
Kavaleren ligeså,
han har hat og
handsker på,
bukser hvide, kjole
blå,
ligtorn på de store
tå.
Han er fin, og hun
er fin.
Danse, danse, duk-
ke min!

“Alte Mutter Liese hier,
kamst schon vor’ges Jahr zu
mir.
Neu dein Haar, wie Flachs
so fein,
dein Gesicht wusch Butter
rein;
bist ja wieder ganz wie neu,
alte Freundin, komm her-
bei.
Tanzt nun alle drei recht
schön,
es ist Geld wert, das zu
seh’n!”

Lieschen mit dem blon-
den Haar,
Püppchen aus dem letz-
ten Jahr,
Ist gewaschen und ge-
putzt,
War doch vorher sehr
verschmutzt,
Ist jetzt wieder ganz wie
neu.
Kommt zu mir nun alle
drei!
Ihr sollt mit mir tanzen
gehn,
Lohnt sich wirklich an-
zusehn!

Jen la pup’ de l’
lasta jar’,
kun la flava
kapharar’!
Estas ĝi la Lizi-
net’,
la malnova lud-
pupet’.
Venu, olda ami-
kin’,
mi nun volas lavi
vin.
Vi nun dancu ĉiuj
tri!
Rigardindas tio ĉi!

Her er gamle Lise-
mor!
Hun er dukke fra i
fjor;
håret nyt, de er af
hør,
panden vasket er
med smør;
hun er ganske ung
igen.
kom nu med, min
gamle ven!
I skal danse alle tre.
Det er penge værd
at se.

...

...

...

...

<p>“Tanzet, tanzet, Püppchen mein! Recht im Takte muß es sein! Füße auswärts, Brust her- aus, das nimmt sich am besten aus. Neigt euch, beugt euch, dreht euch rund, das ist überaus gesund und so niedlich anzuseh’n, ihr seid alle drei so schön!”</p>	<p>Tanze, tanze, Püppchen mein, Tanze richtig, so ist’s fein! Fuß nach außen, hier entlang! Siehst so süß aus, bist so schlank! Neige dich und dreh’ dich rund, Das macht Spaß und ist gesund! Das ist niedlich anzu- sehn, Ja, ihr drei seid alle schön.</p>	<p>Dancu, mia pupo kun la aliaj pupoj nun! Paŝo flanken, unu klin’! Ĉiam tenu rekte vin! Vi turniĝu kiel rad’, tre sanigas la dan- cad’! Plaĉas tio ĉi, ĉar vi estas ĉarmaj ĉiuj tri.</p>	<p>Danse, danse, duk- ke min! Gør de rette danse- trin! foden udad, hold dig rank, så er du så sød og slank! Neje, dreje, snurre rundt, Det er overmåde sundt! Det er nydeligt at se, I er søde alle tre.</p>
--	---	---	---

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en la Germanan de N. N. 15.*

Arg-246-951 (2013-07-25 12:11:49)

Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausgegeben von K. M. Schiller.

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1991-08.*

Arg-246-498 (2004-06-20 14:24:47)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1991-08.*

MR-248-1 / Arg-246-497 (2005-04-22 19:40:53)

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04).*

Arg-246-496 (2004-06-10 11:35:04)